

# Texte „Die Stimme der Stimmlosen“

## Styriarte 2023

<p><b>LA ARENOSA</b> Música: Gustavo Leguizamón Letra: Manuel José Castilla</p> <p>Arenosa, arenosita, mi tierra cafayateña; el que bebe de su vino gana sueño y pierde pena.</p> <p>El agua del Calchaquí, padre de todas las siembras; cuando uno se va y no vuelve, canta llorando y lo sueña.</p> <p>Arena, arenita, arena, guarda mi huella, para que en las vendimias, mi vida, yo vuelva a verla.</p> <p>Luna de los medanales, lunita cafayateña luna de arena morena en carnavales de ausencia.</p> <p>Deja que beba en tu vino la savia cafayateña y que me pierda en la cueca cantando antes que me muera.</p>	<p><b>LAND AUS SAND</b> Musik: Gustavo Leguizamón Text: Manuel José Castilla</p> <p>Sandiges Land, kleines Land aus Sand, mein Land im Cafayate; wer von deinem Wein trinkt, erlangt den Schlaf und verliert die Traurigkeit.</p> <p>Das Wasser des Calchaquí, des Nährvaters aller Aussaaten, weint singend und träumt von jenen, die losgezogen sind und nicht zurückkehrten.</p> <p>Sand, feiner Sand, Sand, hüte meine Spur, damit ich sie – mein Leben – zur Zeit der Weinlese wiedersehen kann.</p> <p>Mond aus den Dünen, Mond aus Cafayate, Mond aus dunkelhäutigem Sand, im Karneval der Abwesenheit.</p> <p>Lass mich in deinem Wein, den Lebenssaft aus Cafayate trinken, auf dass ich mich im Gesang der Cueca verliere, bevor ich sterbe.</p>
---	--

<p><b>COMO LA CIGARRA</b> Música &amp; Letra: María Elena Walsh</p> <p>Tantas veces me mataron, tantas veces me morí... sin embargo estoy aquí resucitando. Gracias doy a la desgracia y a la mano con puñal porque me mató tan mal. Y seguí cantando...</p> <p>Cantando al sol como la cigarra después de un año bajo la tierra, igual que el sobreviviente que vuelve de la guerra.</p> <p>Tantas veces me borraron, tantas desaparecí... A mi propio entierro fui, sola y llorando. Hice un nudo en el pañuelo pero me olvidé después que no era la única vez. Y volví cantando...</p>	<p><b>WIE DIE ZIKADE</b> Musik &amp; Text: María Elena Walsh</p> <p>So oft wurde ich getötet, so oft bin ich gestorben ... und trotzdem bin ich hier, auferstehend. Ich danke dem Unglück und der Hand mit dem Dolch, weil sie mich so ungeschickt getötet haben. Und ich sang weiter ...</p> <p>Ich singe zur Sonne, wie die Zikade nach einem Jahr unter der Erde, wie der Überlebende, der aus dem Krieg zurückkehrt.</p> <p>So oft wurde ich ausgelöscht, so oft bin ich verschwunden ... Zu meinem eigenen Begräbnis ging ich allein und weinend. Ich habe mir einen Knoten ins Taschentuch gemacht, aber dann doch vergessen, dass es nicht das letzte Mal sein würde. Und ich kam singend zurück ...</p>
---	---

<p>Cantando al sol como la cigarra...</p> <p>Tantas veces te mataron, tantas veces resucitarás, tantas noches pasarás desesperando. Y a la hora del naufragio y de la oscuridad alguien te rescatará, para ir cantando...</p> <p>Cantando al sol como la cigarra...</p>	<p>Singend zur Sonne, wie die Zikade ...</p> <p>So viele Male wurdest du getötet, so viele Male wirst du auferstehen ... So viele Nächte wirst du in Verzweiflung verbringen! Und in der dunkelsten Stunde des Schiffbruchs wird dich doch jemand retten, damit du weitersingst ...</p> <p>Singend zur Sonne, wie die Zikade ...</p>
---	--

<p><b>CASERÓN DE TEJAS</b> Música: Sebastián Piana Letra: Cátulo Castillo</p> <p>Barrio de Belgrano, caserón de tejas ¿Te acordás, hermana, de las tibias noches sobre la vereda? Cuando un tren cercano nos dejaba viejas, raras añoranzas bajo la templanza suave del rosal?</p> <p>Todo fue tan simple; claro, como el cielo; bueno, como el cuento, que en las dulces siestas nos contó el abuelo, cuando en el pianito de la sala oscura sangraba la pura ternura de un vals.</p> <p>Revivió, revivió en las horas dormidas del piano y al conjuro sutil de tu mano el faldón del abuelo vendrá. ¡Llámalo, llámalo! Viviremos el cuento lejano. Y en aquel caserón de Belgrano venciendo al arcano nos llama mamá.</p> <p>Barrio de Belgrano, caserón de tejas: ¿dónde está el aljibe, dónde están tus patios, dónde están tus rejas? Volverás al piano, hermanita vieja, y en las melodías volverán los días claros del hogar.</p> <p>Tu sonrisa, hermana, cobijó mi duelo y, como en el cuento que en las dulces siestas nos contó el abuelo, tornará el pianito de la sala oscura a sangrar la pura ternura de un vals.</p>	<p><b>BACKSTEINHAUS</b> Musik: Sebastián Piana Text: Cátulo Castillo</p> <p>Im Belgrano-Viertel, ein großes Backsteinhaus. Erinnerst du dich, Schwester, an die warmen Nächte auf dem Gehsteig? Wenn ein Zug in der Nähe uns alte, seltsame Sehnsüchte unter der sanften Milde des Rosenstrauchs hinterließ?</p> <p>Alles war so einfach; klar, wie der Himmel! Gut, wie die Geschichte, die uns Großvater während der süßen Siestas erzählte! Wenn auf dem kleinen Klavier im dunklen Salon die reine Zärtlichkeit eines Walzers hervorblutete.</p> <p>Auferstanden! Wieder erwacht! In den schlummernden Stunden des Klaviers und nach der zarten Beschwörung durch deine Hand wird der Rock des Großvaters wiederkommen. Ruf ihn! Ruf ihn! Wir werden die ferne Geschichte erleben. Denn in jenem großen Haus in Belgrano bricht Mama den Zauber und ruft uns ...</p> <p>Im Belgrano-Viertel, ein großes Backsteinhaus: Wo ist der Brunnen? Wo sind deine Hinterhöfe? Wo sind deine Gitter? Du wirst ans Klavier zurückkehren, mein altes Schwesterchen, und mit den Melodien werden die hellen Tage des Zuhauses zurückkehren.</p> <p>Dein Lächeln, Schwester, hat meine Trauer beschützt und wie in der Geschichte, die uns Großvater während der süßen Siestas erzählte, wird das kleine Klavier im dunklen Salon erneut die reine Zärtlichkeit eines Walzers hervorbluten.</p>
---	---

## MELANCHOLIA

<p><b>YO SOY MARÍA</b> Música: Astor Piazzolla Letra: Horacio Ferrer</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires; de Buenos Aires, María, ¿no ven quién soy yo? María, tango, María del arrabal, María, noche, María, pasión fatal. María del amor, de Buenos Aires soy yo.</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires. Si en este barrio la gente pregunta quién soy... pronto muy bien lo sabrán las hembras que me envidiarán y cada macho a mis pies como un ratón en mi trampa ha de caer.</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires. Soy la más bruja cantando y amando también. Si el bandoneón me provoca, tarátatá, le muerdo fuerte la boca, tarátatá, con diez espasmos en flor que yo llevo en mi ser.</p> <p>Siempre me digo: "¡Dale, María!" cuando un misterio me viene trepando la voz. Y canto un tango que nadie jamás cantó, y sueño un sueño que nadie jamás soñó, porque el mañana es hoy con el ayer después, ¡che!</p> <p>Yo soy María de Buenos Aires; de Buenos Aires, María, yo soy mi ciudad. María, tango, María del arrabal, María, noche, María pasión fatal. María del amor, de Buenos Aires soy yo.</p>	<p><b>ICH BIN MARIA</b> Musik: Astor Piazzolla Text: Horacio Ferrer</p> <p>Ich bin Maria aus Buenos Aires, aus Buenos Aires, Maria. Seht ihr nicht, wer ich bin? Maria, Tango, Maria aus der Vorstadt, Maria, Nacht, Maria, tödliche Leidenschaft. Maria aus Liebe, aus Buenos Aires bin ich.</p> <p>Ich bin Maria aus Buenos Aires. Wenn in diesem Viertel die Leute fragen, wer ich bin ... Bald werden sie es erfahren, die Fräulein, die mich beneiden werden. Und jeder Mann wird zu meinen Füßen wie eine Maus in meiner Falle gefangen sein.</p> <p>Ich bin Maria aus Buenos Aires. Ich bin eine singende und liebende Hexe. Wenn das Bandoneon mich provoziert – taratata – beiße ich fest in seinen Mund – taratata – mit zehn erblühenden Zuckungen in mir.</p> <p>Ich sage mir immer wieder: Los, Maria! Wenn sich ein Geheimnis in meine Stimme schleicht. Und dann singe ich einen Tango, den niemand je gesungen hat und träume einen Traum, den niemand je geträumt hat, denn morgen ist heute mit gestern danach, ach!</p> <p>Ich bin Maria aus Buenos Aires, aus Buenos Aires, Maria, ich bin meine Stadt. Maria, Tango, Maria aus der Vorstadt. Maria, Nacht, Maria, tödliche Leidenschaft. Maria aus Liebe, aus Buenos Aires bin ich.</p>
--	--

<p><b>ALFONSINA Y EL MAR</b> Música: Ariel Ramírez Letra: Félix Luna</p> <p>Por la blanda arena que lame el mar tu pequeña huella no vuelve más. Un sendero solo de pena y silencio llegó hasta el agua profunda. Un sendero solo de pena muda llegó hasta la espuma.</p> <p>Sabe Dios qué angustia te acompañó; qué dolores viejos c</p>	<p><b>ALFONSINA UND DAS MEER</b> Musik: Ariel Ramírez Letra: Félix Luna</p> <p>Durch den weichen Sand, an dem das Meer leckt, führt ihre kleine Spur nicht mehr zurück. Ein einsamer Pfad aus Stille und Leid erreichte das tiefe Wasser; ein einsamer Pfad aus stummem Kummer erreichte den Meeresschaum.</p> <p>Weiß Gott, welche Ängste dich begleiteten. Welche erlebten Schmerzen</p>
---	--

<p>alló tu voz, para refugiarte arrullada en el canto de las caracolas marinas; la canción que canta en el fondo oscuro del mar la caracola.</p> <p>Te vas Alfonsina con tu soledad. ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? Una voz antigua de viento y de sal Te requiebra el alma y la está llevando... Y te vas hacia allá como en sueños, dormida, Alfonsina, vestida de mar.</p> <p>Bájame la lámpara un poco más. Déjame que duerma, nodriza, en paz. Y si llama él, no le digas que estoy; dile que Alfonsina no vuelve. Y si llama él no le digas nunca que estoy; Di que me he ido.</p> <p>Te vas Alfonsina con tu soledad. ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? Una voz antigua de viento y de sal te requiebra el alma y la está llevando... Y te vas hacia allá como en sueños, dormida, Alfonsina, vestida de mar.</p>	<p>deine Stimme verstummen ließen, um dich eingelullt in den Gesang der Meeresmuscheln zu flüchten. Das Lied, das die Muschel in der dunklen Meerestiefe singt.</p> <p>Du gehst Alfonsina, mit deiner Einsamkeit. Welche neuen Verse gingst du suchen? Eine alte Stimme aus Wind und Salz zerbricht und entführt deine Seele. Und du gehst dahin, wie im Traum, schlafend, Alfonsina, bekleidet mit dem Meer.</p> <p>Senke mir die Lampe ein Stückchen tiefer. Lass mich, Amme, in Ruhe schlafen. Und wenn er ruft, sag ihm nicht, dass ich da bin, sag ihm, dass Alfonsina nicht zurückkehrt. Und wenn er ruft, sage ihm nie, dass ich da bin, sag, dass ich gegangen bin.</p> <p>Du gehst Alfonsina, mit deiner Einsamkeit. Welche neuen Verse gingst du suchen? Eine ferne Stimme aus Wind und Salz umschmeichelt deine Seele. Und sie ruft dich, und du gehst dahin, wie im Traum, schlafend, Alfonsina, bekleidet mit dem Meer.</p>
---	--

<p><b>SUEÑERO</b> Música &amp; Letra: Jorge Fandermole</p> <p>Silbo en la oscuridad, animal sin reposo; torres de la vigilia, candela de los ojos. No sé qué pueda ser, si una curva del tiempo o un hueco en el corazón atento.</p> <p>Trigo sobre el brocal para que coma el hambre y abajo el peligroso agujero de la sangre. No hallo, no puedo ver más que la noche alerta y el misterio detrás de las puertas.</p> <p>Sueñero, jinete sin descanso; sueñero, sobre un papel en blanco. Sueñero, centinela de mi alma; sueñero, duérmete y dame calma.</p> <p>Llevo cada mitad como dos ríos gemelos; uno cruza la tierra, el otro fluye en el cielo. El de la oscuridad no conoce el olvido, desvelado en seguir lo perdido.</p> <p>Ay, este toro azul fatigado y sediento de correr tras la nada como la luz y el viento! Ardo sin preguntar, igual que lo hace el fuego, tal vez halle cantando el sosiego.</p>	<p><b>TRÄUMER</b> Musik &amp; Text: Jorge Fandermole</p> <p>Ich pfeife in der Dunkelheit, ruheloses Tier; Wachtürme, Flamme der Augen. Ich weiß nicht, was es ist: ob eine Kurve in der Zeit oder eine Lücke im achtsamen Herzen.</p> <p>Weizen über den Bordstein, um den Hunger zu stillen, und darunter der gefährliche Abgrund des Blutes. Ich finde nichts, ich kann nichts anderes sehen, als die wachsamen Nacht und das Geheimnis hinter den Türen.</p> <p>Träumer, rastloser Reiter, Träumer, auf einem leeren Blatt Papier. Träumer, Wächter meiner Seele, Träumer, schlaf bitte ein und gib mir Ruhe.</p> <p>Ich trage jede Hälfte in mir wie zwei Zwilling Flüsse: Der eine durchquert das Land, der andere fließt im Himmel. Der aus der Finsternis kennt kein Vergessen, schlaflos verfolgt er das Verlorene.</p> <p>Oh, dieser blaue Stier, ermüdet und durstig davon, dem Nichts hinterherzurennen, wie das Licht und der Wind! Ich brenne, ohne zu fragen, wie das Feuer es tut, vielleicht mag ich singend Seelenruhe finden.</p>
---	---

<p>Sueño, enigma de un penitente; sueño, andando entre los durmientes. Sueño, espina de las estrellas; sueño, olvidate de ellas.</p> <p>Sueño, jinete sin descanso; sueño, sobre'un papel en blanco. Sueño, centinela de mi alma; sueño, duérmete y dame calma.</p>	<p>Träumer, Rätsel eines Büßers, Träumer, zwischen den Bahnschwellen wandernd. Träumer, Dorn der Sterne; Träumer, du sollst sie vergessen.</p> <p>Träumer, rastloser Reiter. Träumer, auf einem leeren Blatt Papier. Träumer, Wächter meiner Seele, Träumer, schlaf bitte ein und gib mir Ruhe.</p>
---	---

<p><b>EL CHOCLO</b> Música: Ángel Villoldo Letra: Enrique Santos Discépolo</p> <p>Con este tango que es burlón y compadrito se ató dos alas la emoción de mi suburbio. Con este tango nació el tango y como un grito salió del sórdido barrial buscando el cielo. Conjuro extraño de un amor hecho cadencia, que abrió caminos sin más ley que su esperanza; mezcla de rabia, de dolor, de fe, de ausencia llorando en la inocencia de un ritmo jugueteón.</p> <p>Por tu milagro de notas agoreras nacieron sin pensarlo las paicas y las grelas; luna en los charcos, canyengue en las caderas y un ansia fiera en la manera de querer.</p> <p>Al evocarte, tango querido, siento que tiemblan las baldosas de un bailongo y oigo el rezongo de mi pasado. Hoy, que no tengo más a mi madre, siento que llega en punta 'e pie para besarme cuando tu canto nace al son de un bandoneón.</p> <p>Carancanfunfa se hizo al mar con tu bandera y en un pernod mezcló Paris con Puente Alsina. Fuiste compadre del gavión y de la mina y hasta comadre del bacán y la pebeta. Por vos susheta, cana, reo y mishiadura se hicieron voces al nacer con tu destino Misa de faldas, kerosén, tajo y cuchillo, que ardió en los conventillos y ardió en mi corazón.</p>	<p><b>DER MAISKOLBEN</b> Musik: Ángel Villoldo Text: Enrique Santos Discépolo</p> <p>Mit diesem Tango, der spöttisch und aufschneiderisch ist, schlug der Ehrgeiz meiner Vorstadt mit seinen Flügeln. Mit diesem Tango wurde der Tango geboren, und wie ein Schrei erhob er sich aus dem schmutzigen Elendsviertel, um den Himmel zu suchen. Seltsamer Zauber einer zur Kadenz gewordenen Liebe, der Wege eröffnete, berechtigt nur durch die Hoffnung; diese Mischung aus Wut, Schmerz, Glaube und Entbehrung, weinend in der Unschuld eines spielerischen Rhythmus.</p> <p>Durch das Wunder deiner ahnungsvollen Noten wurden die Liebchen und die Flittchen geboren, der Mond in den Pfützen, der Schwung in den Hüften und eine wilde Sehnsucht in der Art zu lieben.</p> <p>In deiner Erinnerung, geliebter Tango, fühle ich, wie die Fliesen der Tanzfläche beben, und ich höre das Grummeln meiner Vergangenheit. Heute, da ich meine Mutter nicht mehr habe, fühle ich, wie sie auf Zehenspitzen geschlichen kommt, um mich zu küssen, wenn dein Gesang auflebt beim Klang des Bandoneons.</p> <p>Ein geschickter Tangotänzer machte sich auf übers Meer mit deiner Flagge und mischte in einem Pernod Paris und die Alsinabrücke. Du warst Kumpel des Verführers und der Geliebten und sogar Kupplerin des reichen Mannes und des jungen Mädchens. Durch dich wurden Dandy, Polizist, Ganove und Elend zu Stimmen, die mit deinem Schicksal geboren wurden. Eine Messe aus Röcken, Petroleum, Schnitt und Messer, die in den Mietskasernen und in meinem Herzen entbrannte.</p>
--	--

<p><b>GRACIAS A LA VIDA</b> Música &amp; Letra: Violeta Parra</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me dio dos luceros, que cuando los abro, perfecto distingo lo negro del blanco</p>	<p><b>DANK AN DAS LEBEN</b> Musik &amp; Text: Violeta Parra</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat. Es gab mir zwei Sterne, wenn ich sie öffne, kann ich Schwarz vom Weiß unterscheiden</p>
---	--

<p>y en el alto cielo su fondo estrellado y en las multitudes el hombre que yo amo.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado el sonido y el abecedario; con él las palabras que pienso y declaro: madre, amigo, hermano, y luz alumbrando. La ruta del alma del que estoy amando.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me dio un corazón que agita su marco cuando miro el fruto del cerebro humano, cuando miro al bueno tan lejos del malo, cuando miro el fondo de tus ojos claros.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado la risa y me ha dado el llanto. Así yo distingo dicha de quebranto, los dos materiales que forman mi canto, y el canto de ustedes, que es mi mismo canto, y el canto de todos, que es mi propio canto.</p> <p>Gracias a la vida, gracias a la vida.</p>	<p>und sehe dadurch im hohen Himmel den Sternengrund, und in den Menschenmengen den Mann, den ich liebe.</p> <p>Danke an das Leben, das mir so viel gegeben hat. Es hat mir den Klang und das Alphabet gegeben; und damit die Worte, die ich denke und ausspreche: Mutter, Freund, Bruder, und leuchtendes Licht. Und den Weg zur Seele desjenigen, den ich liebe.</p> <p>Danke an das Leben, das mir so viel gegeben hat. Es gab mir ein Herz, das seinen Leib schüttelt, wenn ich die Frucht des menschlichen Gehirns betrachte, wenn ich das Gute so weit entfernt vom Bösen wahrnehme, wenn ich in die Tiefen deiner hellen Augen schaue.</p> <p>Danke an das Leben, das mir so viel gegeben hat. Es hat mir das Lachen und das Weinen geschenkt. So unterscheide ich Freude vom Leid: die beiden Stoffe, aus denen mein Gesang besteht, und euren Gesang, der gleich wie meiner ist, und den Gesang von allen, der mein eigener ist.</p> <p>Danke an das Leben, danke an das Leben.</p>
---	--

<p><b>RECUERDOS DE YPACARAÍ</b> Música: Demetrio Ortiz Letra: Zulema de Mirkin</p> <p>Una noche tibia nos conocimos junto al lago azul de Ypacaraí. Tú cantabas triste por el camino viejas melodías en guaraní Y con el embrujo de tus canciones iba renaciendo tu amor en mí... Y en la noche hermosa de plenilunio de tus blancas manos sentí el calor, que con sus caricias me dio el amor. ¿Dónde estás ahora, cuñataí, que tu suave canto no llega a mí? ¿Dónde estás ahora? Mi ser te añora con frenesí. Todo te recuerda, mi dulce amor, junto al lago azul de Ypacaraí. Todo te recuerda, mi ser te añora, cuñataí.</p>	<p><b>ERINNERUNGEN AN YPACARAÍ</b> Musik: Demetrio Ortiz Text: Zulema de Mirkin</p> <p>In einer warmen Nacht trafen wir uns am blauen See von Ypacaraí. Du sangst traurig den Weg entlang alte Melodien auf Guarani. Im Bann deiner Lieder wurde die Liebe in mir wiedererweckt. Und in der schönen Nacht des Vollmondes spürte ich die Wärme deiner weißen Hände, die mir mit deinen Liebkosungen Liebe schenkten. Wo bist du jetzt, liebes Mädchen? Dein sanftes Singen erreicht mich nicht. Wo bist du jetzt? Mein Wesen sehnt sich rasend nach dir. Alles erinnert mich an dich, meine süße Liebe, am blauen See von Ypacaraí. Alles erinnert mich an dich. Ich sehne mich nach dir, liebes Mädchen.</p>
--	--

<p><b>FUEGO EN ANIMANÁ</b> Música: César Isella Letra: Armando Tejada Gómez</p> <p>Dicen que yo de sólo estar fui apagándome, como la luz lenta y azul de un atardecer. Piensan que estoy secando al sol de la soledad;</p>	<p><b>FEUER IN ANIMANÁ</b> Musik: César Isella Text: Armando Tejada Gómez</p> <p>Man sagt, dass ich durch meine bloße Anwesenheit verblasst bin wie das langsame, blaue Licht eines Sonnenuntergangs. Man denkt, dass ich in der Sonne der Einsamkeit vertrockne;</p>
---	---

<p>que por estar en mi raíz, ya no crezco más</p> <p>Es que yo soy esa que soy, la misma no más; Mujer que va buscándose en la eternidad. Si es por saber de dónde soy, soy de Animaná.</p> <p>Sepan, los que no han sabido que no estoy de sólo estar; que estoy parado en el grito bagualero del Pullay.</p> <p>Si yo me voy, conmigo irá todo lo que soy. Lejos de mí, lejos de aquí, yo no seré yo. Déjenme estar, de sólo estar, viendo el sol volver. Yo quiero ver en mi país el amanecer.</p> <p>Soy pa' durar, como el maíz, simple y cereal; soy pa' durar, porque yo sé pasar y pisar. Si es por saber de dónde soy, soy de Animaná. ¡Soy de Animaná! ¡Soy de Animaná!</p>	<p>dass ich nicht mehr wachse, weil ich in meiner Wurzel verweile.</p> <p>Ich bin doch nichts anderes als ich selbst: eine Frau, die sich in der Ewigkeit sucht. Wenn man wissen möchte, woher ich komme: Ich komme aus Animaná.</p> <p>Wisset, die ihr nicht gewusst habt dass ich nicht nur bin, um zu sein; dass ich mit dem Schrei des Pullay auferstehe.</p> <p>Wenn ich weggehe, wird alles, was ich bin, mit mir gehen. Weit von mir, weit von hier, werde ich nicht mehr ich selbst sein. Lasst mich hier bleiben, nur hier sein, während ich die Rückkehr der Sonne erwarte. Ich will den Sonnenaufgang in meinem Land sehen.</p> <p>Ich halte aus, wie der Mais, einfach ein Getreide. Ich bleibe, weil ich weiß, wie man geht und tritt. Wenn man wissen möchte, woher ich komme: Ich komme aus Animaná!</p>
---	---

<p><b>VUELVO AL SUR</b> Música: Astor Piazzolla Letra: Fernando „Pino“ Solanas</p> <p>Vuelvo al Sur, como se vuelve siempre al amor, vuelvo a vos, con mi deseo, con mi temor. Llevo el Sur, como un destino del corazón, soy del Sur, como los aires del bandoneón. Sueño el Sur, inmensa luna, cielo al revés, busco el Sur, el tiempo abierto y su después. Quiero al Sur, su buena gente, su dignidad, siento el Sur, como tu cuerpo en la intimidad. Te quiero Sur, Sur, te quiero.</p>	<p><b>ZURÜCK IN DEN SÜDEN</b> Musik: Astor Piazzolla Text: Fernando „Pino“ Solanas</p> <p>Ich kehre in den Süden zurück, wie man immer wieder zur Liebe zurückkehrt, ich kehre zu dir zurück, mit meinen Wünschen, mit meiner Furcht. Ich trage den Süden in mir wie ein Schicksal des Herzens. Ich komme aus dem Süden, so wie der Atem des Bandoneons. Ich träume vom Süden, von seinem Riesenmond und seinem verkehrten Sternenhimmel. Ich suche den Süden, seine offene Zeit und sein Danach. Ich liebe den Süden, seine guten Menschen, seine Würde. Ich fühle den Süden wie deinen Körper in meiner Nähe. Ich liebe dich, Süden. Süden, ich liebe dich.</p>
--	---